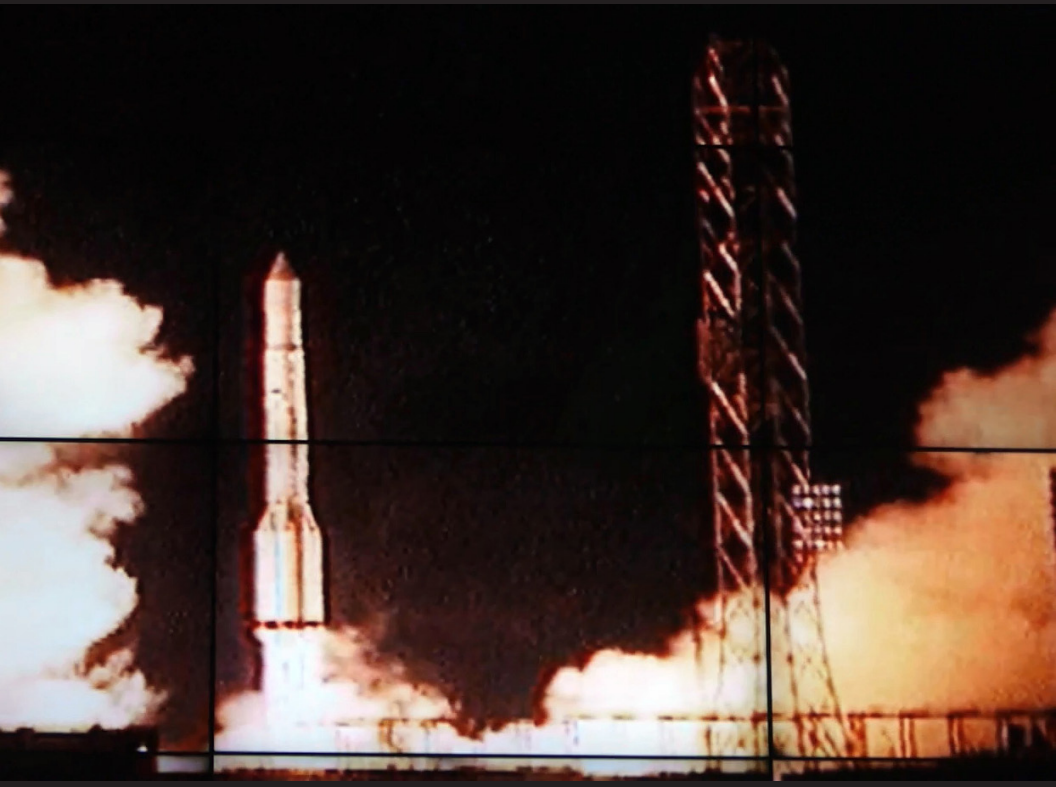
Путешествия За Пределы Космодрома

Journeys Beyond the Cosmodrome



Джинн К. Финли | Jeanne C. Finley

in collaboration with Lydia Matthews
and Lyazzat Khanim, Katya Nikonorova and Tamara Porras
With the teenagers from the Akkol Bolshoi Dietstki Dom

Тенгри-Умай Галерея | Tengri Umai Gallery

Путешествия За Пределы Космодрома

Путешествия За Пределы Космодрома это выставка фотографий и коротких рассказов, созданных в сотрудничестве с подростками выпускающимися из Детского Дома №1 города Акколь в Казахстане, в непростое и неопределенное будущее.

Аккольский Детский Дом находится рядом со спутниковым полем, которое взаимодействует с ракетами, запускаемых с космодрома Казахстана и летящие к Международной космической станции. В течение лета 2015 года, десять подростков участвовали в письменном, видео и фото семинарах, в которых они представили свое будущее после окончанию интерната. Используя научные и вымышленные образы космических путешествий в качестве метафоры, группа участников обсудила свои мечты, потенциальные проблемы и определили, какие аспекты казахской народной культуры, они возьмут с собой в свой новый Мир. Вдохновившись идеями космических исследований, традиционной казахской литературы, современно-всемирной культуре, а также их личными интересами и желаниями, мы попросили участников описать навыки, которые расширят их возможности в дальнейшей взрослой жизни, в которую они войдут без какой либо поддержки. После, участники творчески исполнили роль “нового себя” с помощью фотографических автопортретов, используя материалы, которые они находили в своих комнатах или на территории Детского Дома, что и помогло им начать писать свои рассказы.

Финли привезла их тексты и фотографии в свою студию в Сан-Франциско и использовала их в качестве основы для создания коротких рассказов и портретов, которые вместе, представят воображаемое будущее участников.

Journeys Beyond the Cosmodrome

Journeys Beyond the Cosmodrome is an project of photographs, video and stories created with teenagers aging out of Kazakhstan’s Akkol Bolshoi orphanage, into challenging and uncertain futures.

The Akkol orphanage is situated next to the satellite field that communicates with rockets launched from Kazakhstan’s Cosmodrome and fly overhead towards the International Space Station. Over two summers, sixteen teenagers participated in our writing, video and photographic workshop in which they imagined their journeys upon graduating from the orphanage. Using scientific and fictional images of space travel as a metaphor, the group discussed their dreams, articulated potential challenges, and identified what aspects of Kazakh folk culture they would take with them into their new universe. By interweaving ideas from space exploration, traditional Kazakh literature, global popular culture, and their own personal desires and interests we challenged the students to write about the skills that will empower them as they enter Kazakh society with little or no support. The students then playfully performed their “re-imagined selves,” collaboratively staging photographic self-portraits with objects found in their rooms or on the ground that captured the stories they had begun to write. Finley brought the embellished portraits and short stories back to the orphanage where they further developed the images and text, and filmed the students both performing and reading the stories of their imagined future selves.

An exhibition of the photographs and stories was held at the orphanage and at the Tengri Umai Gallery in Almaty Kazakhstan.

НАЗГУЛЬ МОЛДАХМЕТОВА - принцесса Цветочная Богиня

Напротив острова находится другая вселенная. Когда младшие дети нашего детского дома больше не смогут войти в мой цветник, а цветы будут следовать за мной, я пойму, что пора уходить. Это займет всего один шаг, чтобы добраться до противоположного острова, где черные дыры не имеют никакой силы. Как раз наоборот. Цветы, окружающие меня будут затягивать эту черную тьму в их запутанные тычинки и осветит их. Потом цветы лягут на красной столовой скатерти в виде самой лучшей и вкусной еды Казахстана. Благодаря моей силы и моего дара, за новости о мире и процветании, которые я принесу в мир, я буду вознаграждена и названа Богиней Острова. Как Богиня, я буду отдавать любовь всему живому, и уродливое будет становится красивым с моим прикосновением.

NAZGUL MOLDAHMETOVA -- Princess Flower Goddess

Opposite Island is in another universe. When the younger children of our orphanage can no longer enter my flowerbed and the flowers follow me wherever I go, I will know it is time to leave. It will take only one step to get to Opposite Island where black holes have no power. Just the opposite. The flowers surrounding me will pull that endless darkness into their intricate stamens and lighten it. Then the flowers will lay themselves on a red table laden with the finest foods of Kazakhstan. Because of my power and my Suyinshi – the news I bring of peace and prosperity – I will be rewarded and named The Island Goddess. As Goddess, I will bestow love onto all living things, and the ugly will become beautiful with my touch.

ЕГОР ПАРШУТИН - Звезда Футбола

Когда я покину это поле - до сих пор, единственное поле, на котором я играл - и найду свое место на футбольных полях Испании, эта сетка будет плотно прилегать к моему маленькому карману. Она не только будет защищать меня от трудных воспоминаний из моего прошлого, она сплетет карту на спортивной арене, где я играю в первой игре чемпионата. После моих успешных целей, сетка раскроется из моего кармана, превратившись в совершенный Дастархан, создавая приглашения, которые никогда не будут отвергнуты. Все будут там, чтобы принять участие в празднике. Касильяс, Роналду, Рамос. После нашего банкета мы все будем работать вместе на гладком зеленом поле, которое не имеет ни цели, ни границ.

EGOR PARSHUTIN -- The Soccer Star

When I leave this field – until now, the only field I have played on – and find my place on the soccer fields of Spain, this net will fit snugly into my smallest pocket. Not only will it protect me from the knotted recollections behind my eyes, its weave is the map to the sports arena where I will play the first championship game. After my successful goals, the net will unfurl from my pocket into the perfect Dastarkhan tablecloth creating an invitation that will never be refused. Everyone will be there to partake in the feast. Casillas, Ronaldo, Ramos. After our banquet we will all run together on a smooth green field that has no border and no goal.

ВИКТОРИЯ ПОПОВА - Шеф-повар, который разговаривает с животными

Я буду жить в белом городе часовых башень и мостов, глубоко в центре густых зеленых джунглей. Животные иногда громко рычат, но никогда не пересекают границы столицы. Столы моего ресторана будут стоять на границе с орлом Казахстана на фоне небесно-голубого цвета. Вовремя трапезы, мои гости возможно мельком увидят красное крыло пробивающееся сквозь листву. Перед тем, как я прибуду в город, единственная еда, которая будет упакована и обработана - коричневая или пыльная роза в цвете. Защищая животных и растения, я верну искусство здорового питания и буду угощать самых важных знаменитостей и футболистов, которые нуждаются в моей пище, чтобы играть в своих лучших проявлениях. Все мои постоянные посетители будут праздновать так, каждый год 1 марта ко Дню Благодарения.

VICTORIYA POPOVA – The Chef Who Speaks with Animals

I will live in a white city of clock towers and bridges, deep in the center of a dense green jungle. Animals occasionally throw out a deep-throated growl, but never cross into the metropolis. The tables of my restaurant will be set at this border with the eagle of Kazakhstan against sky-blue. During their meal, my guests might catch a glimpse of a red wing beating through the foliage. Before I arrive in the city, the only food will be packaged and processed -- brown, or dusty rose in color. By protecting the animals and plants I will bring back the art of eating well and entertain the most important celebrities and soccer players, who need my menu to play at their best. Every year on March 1st my patrons will celebrate the Day of Gratitude.

НАТАЛЬЯ СЕНИНА - Ученый Косметолог

Когда я покину этот дом, кроме прекрасной любви, которой я здесь научилась, я отпущу все грустные моменты. Все те моменты, тяжелые и ужасные, будут плотно заплетены в цветы, в волосы, в травы, лозы, воды и рыбу. Я вплету эти воспоминания в нашу планету земля так, чтобы они не смогли следовать за мной, в то время как я поднимусь от тепла нашего огня и поеду в город снега, где все можно начать с чистого листа, нового и белоснежного. Там, люди будут приглашать меня ухаживать за их волосами, которые, как и все волосы, растут как на дрожжах. Когда я буду заплетать нити волос в модели и дизайны, придуманные мной формы будут вдавливаться в их головы, глубоко утопая, программируя и переставляя их нутро таким образом, что они никогда не смогут причинить боль другому. После того, как я стану их косметологом, они будут жить в гармонии, и никогда больше не будут поганить. Я буду в безопасности среди них, и мы будем отмечать Айт без страха.

NATALIYA SENINA – The Science Beautician

When I leave this home, despite the beauty I have learned to love here, I will release the sorrowful things of my past. Those things, ugly and hard, will be braided tightly into flowers, into hair, into the grasses, the vines, the water and the fish. I will braid those memories into this earth so they cannot follow me as I rise from the warmth of our fire and travel to the city of snow where all things begin again, new, white and clean. There, people will invite me to tend their hair, which like all hair, grows like a weed. As I weave the strands into patterns and designs, the shapes will press into their heads, sink deep, programming and rearranging their interior so they will be unable to ever hurt another. Once I am their beautician, they will live in harmony, and never pollute again. I will be safe among them and we will celebrate the Eid without fear.

ГАЛИНА КОЗЬМИНА — Эколог

Спасибо за внимание!! Огромная планета, которую мы называем Мадагаскар покрыта цементом и держится на высочайших ветвях дерева Байтерек, который растет в самом центре нашего приюта, возвышаясь в невообразимых высотах. Я буду путешествовать с моим ромбом-талисманом, который летает как воздушный змей и владеет всей мощью огня, воды, земли и воздуха. Дракон, таящийся внутри дерева, испускал пламя созданное из наших печалей.
Ромб использует дыхание дракона для того, чтобы сдуть цемент и чтобы вновь принести гармонию растениям и животным. Наша ферма снова начнет процветать, рядом с самой большой юртой когда-либо построенной, которая будет защищать всех животных и инопланетян, одна из которых конечно же и есть я. Спасибо за внимание!!!

GALINA KOZMINA -- The Ecologist

Thank you for your attention!! An immense planet we call Madagascar is covered in cement and held in the highest branches of the Baiterek tree that grows from the center of our orphanage and soars into unimaginable heights. I will travel on my rhombus talisman that flies like a kite and contains all the power of fire, water, land and air. The dragon roaming at the base of the tree, spitting flames forged from our sorrow, is defenseless against it. Instead, the rhombus will harness the dragon's breath and blow away the cement to bring harmony back to the plants and animals. A stream will run again through the our bountiful farm, next to the largest yurt ever built that will protect all the animals and aliens, of which I am one, of course. Thank you for your attention!!!

ВИКТОР ЖУМЕНКО - Путешественник Небес

В течение многих лет я пристально смотрел на ту далекую янтарную звезду на небесах. Несмотря на то, что мое путешествие будет самым сложным из тех испытаний, которые я уже пережил, когда я приземлюсь на Марсе, я буду первым, кто увидит сверкающую красную пыль. Красную - как поля те, что ниже Выточенных Скал Тамгалы, спрятанных в степях шелкового пути. Хотя мне сказали, что первые путешественники на Марс никогда не найдут свой путь домой, я не обеспокоен. Я знаю, что наскальные линии будут направят меня. Я помещу выцарапанные камни рядом с быками, лошадьми и детьми в утесах Тамгалы. И эти камни, которые были когда-то взорваны, чтобы отделить уголки Вселенной, будут воссоединены в месте рождения Вселенной еще раз. Янтарных степях Казахстана.

VIKTOR ZHUMENKO -- The Traveler of the Heavens

For years I have stared at that distant amber star in the heavens. Although the journey will be even more challenging than the trials I have already known, when I arrive on Mars, I will be the first to see the sparkling red dust. Red -- like fields below the Written Cliffs of Tamgaly hidden on the Silk Road steppes. Although I've been told that the first travelers to Mars will never find their way home, I am not concerned. I know the lines in the rocks will direct my way. I'll place them next to the bulls, horses and children scratched into the Tamgaly bluff. And these rocks that were once blown to separate corners of the universe, will be reunited in the birthplace of the universe once again. The amber steppes of Kazakhstan.

РАВИЛЬ СЕНИН – Степной Всадник

Существует только настоящее. Только то, что меня окружает. Я переместился за пределы этих голых стен в степи, где обитают орел, лиса, олень, кабан, шакал и барсук. Грязный воздух и испорченные вещи не смогут добраться до меня здесь. Черные дыры всосали всю эту грязь прочь от меня и открылся прекрасный вид ракет на их пути к космической станции. Мой взгляд яснее, чем зрения спутниковых антенн в поле, рядом с нашим детдомом, который отслеживает ракеты на их пути. Поскольку я теперь министр спорта, я включил орлов в моих соревнованиях. Кто из нас наилучшим образом сможет обучить их, чтобы они следовали за нами на наших лошадях и приносили трофеи охоты обратно в нашу юрту? Потому что, я буду следовать как пуля, быстро, мне всегда могут довериться.

RAVIL SENIN -- The Horseman of the Steppes

There is only the present. Only what is around me. I will move beyond these barren walls into the steppes where the eagle, the streams, the fox, the deer, the boar, the jackal and the badger travel. Dirty air and spoiled things cannot reach me there. The black holes will suck it all away leaving me with a perfect view of the rockets on their way to the space station. As I am now the minister of sports I include the eagles in my competitions. Which one of us can best train them to follow us on our horses and bring the trophies of their hunting back to our yurt? Because I will follow Sawm and fast, I will always be trusted.

ВАЛЕНТИНА ШАДРИНА - Создатель книг про легенды

Книга, которую я ношу с собой и есть мой портал в остров Волшебного сада Бедняков. Там, берег отпугивает тех, кто жесток и бессердечен. Когда они пытаются украсть яблоки, которые свисают с ветвей над их лодками, деревья откланяются и дрейфуют обратно в море. Я буду приглашать людей из всех стран проживать в приюте моей юрты и бродить в теплом саду, где книги можно будет найти в любом месте, где вы захотите остановиться и отдохнуть. Потому, как казахи очень гостеприимны, я буду учить самому главному из каждой книги, когда кто-то захочет уйти. Что, несмотря на умиротворенность сада, будет происходить, ибо в конце концов все мы должны двигаться дальше.

VALENTINA SHADRINA -- Bookmaker of Legends

The book I carry is my portal to the island of The Magic Garden of the Poor. There, the shore repels those who have been cruel and heartless. As they reach to steal the apples hanging from the boughs above their boats, the trees withdraw and the boats drift back out to sea. I will invite people from all countries to reside in the shelter of my yurt and wander in the warmth of the garden where books will be found anywhere you might decide to stop and rest. And because Kazakhs are so hospitable, I will teach the portal of each book when anyone wishes to leave. Which, despite the peace of the garden, will happen, because eventually all of us must move on.

ВАЛЕРА ШУМКОВ - Всемирный Механик автомобилей

Все, что мне нужно или все, что я мог бы захотеть есть здесь - все вокруг нас. Воздух. Чистые белые снега. Степи бесконечной янтарной травы. Лисицы. Так что я не оставлю этот мир, когда придет время покинуть этот дом. Я войду в эту жизнь, которая ждет меня в конце дороги, сяду в свой автомобиль, и поеду. У меня уже есть сотовый телефон, который пригодится для автомеханика. Мой навык и знание самых сложных и дорогих машин станут легендарными, и я буду летать по всему миру, чтобы обслуживать транспортные средства самых влиятельных людей. По мере того, как я буду работать, автомобиль будущего сформируется, без особых усилий, при помощи инструментов в моих руках. Его внешний вид выявится полностью сформированным, отражая силу и красоту этой земли. Его двигатель будет защищать окружающую среду. Его скорость будет непревзойденной. Благодаря этому, в день Айт, животные не будут боятся меня. Они будут знать, что мои руки несут только жизнь, а не смерть.

VALERA SHUMKOV -- The Universal Car Mechanic

Everything I need or could want is here -- all around us. Air. The pure white snows. The steppes of endless golden grass. Foxes. So I will not leave this world when the time comes to leave this home. I will walk into the life that waits for me down the road, get in my car, and go. I already have a cell phone that will be useful for a car mechanic. My skill with the most difficult and expensive cars will become legendary and I will be flown all over the world to care for the vehicles of the most influential people. As I work, the car of the future will form itself, without effort, from the tools in my hand. Its shape will emerge fully formed, reflecting the power and beauty of this land. Its engine will protect the environment. Its speed will be unmatched. Because of this, on the day of Eid, the animals will not fear me. They will know my hands bear only life, not death.

АЛЕНА ГЛОТОВА — Супер-спортивная Цветочная Фея

В тот день когда мне отрезали веревку на ногах, чтобы я смога сделать свои первые шаги, я точно знала, куда иду. По правде говоря, я хотела чтобы мне отрезали эту веревку, но не на столько чтобы меня унесло далеко от тех, кто возможно любил меня больше всех. Однако, так и случилось. Футбольный мяч круглый. Когда я уеду отсюда в Португалию, сокровища из моего детского дома будут кружиться вокруг меня. Мяч кружится на кончиках пальцев моих ног. Бассейн проплывает мимо с водой, оставляя мерцания и окрашивая кончики пальцев рук. Листья и цветы проливаются дождем из вырванных с корнем деревьев, а я все же буду неподвижна, в то время, как буду путешествовать в глазу урагана, уверенная в том, что спутниковые тарелки, которые я вижу из окна нашего общежития будут отслеживать мой прогресс. Мой бриллиантовый талисман управляет яростью бури, и я благополучно приземляюсь на ноги. Украшенная.

ALONA GLOTOVA -- Athletic Flower Fairy

On the day the eldest cut the rope from my legs so I could take my first steps, I knew exactly where to walk. In truth, I wanted the ropes cut, but not so I drifted this far from those who might have loved me more. But so be it. The soccer ball is round. When I step towards Portugal, the few treasures from my orphanage will whirl around me. The ball spins at my toes. The swimming pool floats by with its water trailing behind, shimmering, staining my fingertips. Leaves and flowers rain from the uprooted trees, yet I will remain still as I travel in the eye of the hurricane, safe in the knowledge that the satellite dishes I see from our dormitory window will track my progress. My diamond talisman directs the fury of the storm and I land safely on my feet. Adorned.

Вероника Каргина

Здесь, где нет отцов, матерей, тетей, дядей, сестер, братьев и никаких родственников…здесь и сейчас станет прошлым. Далеко позади. После изучения английского языка в Кокшетауском колледже, чтобы я могла общаться с миром...я создам свою семью. У моих детей будет все, что им нужно. Воздух, цветы, деревья и прикосновение моих волос, обхватывающие нас. Они будут жить в любви и нежности.

VERONIKA KARGINA

Here, where there are no fathers, no mothers, no aunts, no uncles, no sisters, no brothers, nor any cousins...here and now will become past. Far behind. After studying English at Kokshetau College so I can speak with the world... there, later, I will create my family. My children will have everything they need. The air, the flowers, the trees and the touch of my hair that falls around us and they will live in love and tenderness.

Гульназ Жуменкова

Дети - это мое будущее. Когда я начну им преподавать, у меня на столе всегда будет корзина с яблоками с помощью которых я буду учить их истории Алматы, города яблок. Город, который кормил детей, когда они были голодны, поэтому они плясали, как танцующие белые березы на озере Аулиеколь в лесах Борового. Вы все еще можете увидеть, как глаза из скрученных березовых стволов переплетаются друг с другом там, в лесу. Яблоки вливают силы в детские ноги, и мои ученики будут ходить со мной за пределами классного кабинета.

GULNAZ ZHUMENKOVA

Children are my future. When I am their teacher, I will keep a basket of apples on my desk that I will use to teach the history of Almaty, the city of apples. The city that fed the children when they were hungry, so they danced, like the dancing white birch trees on lake Auliekol in the Borovoye woods. You can still see the eyes of the twisted birch trunks entwine around each other there, in the woods. Apples pour strength into the children's' legs and my students will walk with me beyond the classroom.

Василий Волобуев

Я всегда был бойцом. Я всегда буду бойцом. Скоро я стану известным во всем мире. Незнакомцы будут просить у меня автограф. Мой мобильный телефон, моя машина и аптечка будут со мной везде, куда бы я ни пошел. Я буду сражаться на ринге. Я буду бороться в классе. Я буду бороться за приключения и во имя добра. Я буду продвигаться к олимпийским чемпионатам, и после моей победы я поделюсь всем, что у меня есть. Я поделюсь своими лекарствами с теми, кто в них нуждается. Я поделюсь с растениями и животными ... всей природой, которая нас окружает, которую так часто мы не видим.

VASILY VOLOBUEV

I have always been a fighter. I will always be a fighter. Soon, I will be known around the world. Strangers will ask me for my autograph. My cell phone, my car, and my first aid kit will be with me wherever I go. I will fight in the ring. I will fight in the classroom. I will fight for adventure and for good. I will advance to the Olympic championships and after my win, I will share all I have. I will share my medicine with those that need it. I will share the plants and animals...all the nature that surrounds us, which so often we cannot see.

Анастасия Качальская

Я понимаю это, как только может понять журналист. Эта скамейка, эти деревья, столовая и мой комковатый матрац отступают в степи, как только я направляюсь в Страну Чудес. Как птица, я буду летать над Эйфелевой башней на волнах wi-fi, наслаждаясь красотой земли. Оттуда, вещая на моем собственном телеканале KAV, я организую еженедельное шоу под название «Мечты сбываются». Другие, путешествующие по wi-fi, будут использовать золотой компас, чтобы найти меня. Они расскажут мне о сути своих желаний, и мир услышит о том, что их мечты стали реальностью. Все в наших руках. Уверенность, сила, любовь и усердный труд.

ANASTASIA KACHALSKAYA

I know this as only a journalist can. This bench, these trees, the cafeteria and my lumpy mattress will recede into the steppes as I make my way to Wonderland. Like a bird, I will fly above the Eifel tower on wi-fi waves, enjoying the beauty below. From there, broadcasting on my own TV channel KAV, I will host the weekly show, “Dreams Come True.” Others traveling on the wi-fi will use a Golden Compass to find me. They will divulge the essence of their dreams to me and the world will hear their thoughts become truth. Everything is in our own hands. Confidence, power, love and hard work.

Анастасия Кребченко

Всем привет! Беспомощные и больные дети Камбоджи пришли ко мне через Wi-Fi, сообщив мне, что, когда мое время здесь закончится, я стану врачом. На острове, окруженном бирюзовым океаном, где цветы и травы, которые излечивают болезни, расцветают в изобилии. Когда дети исцелятся, они научатся кататься и играть в «Кокпар», игру в «играющую козу», и низко наклоняться от спины своих лошадей, чтобы затащить козу в седло. Гремящий скачущий ритм восстановит их хрупкие тела. Мы будем играть как команда, врачи и дети, успешно соревнующиеся за звание чемпионов Европы по Кокпару.

ANASTASIA KREBCHENKO

Hello everyone! The helpless and sick Cambodian children came to me across the wi-fi informing me that when my time here is over I will become a doctor. On an island surrounded by a turquoise ocean, where flowers and herbs that cure sickness, bloom in abundance. As the children heal, they will learn to ride and play Kokpar, the ‘goat-grabbing’ game, and lean low from the back of their horses to pull the goat up into their saddle. The reverberating galloping rhythm will restore their frail bodies. We will play as a team, doctors and children, successfully competing to become the Eurasian Kokpar champions.

Алексей Вездетский

Все, чего я хочу - это стать чемпионом. Мне больше ничего не нужно. Я тренируюсь по видео с Конора МакГрегора и Хабиба Нурмагомедова, для того, чтобы окончив учебу, выиграть пояс по категории легкого веса. Я также буду обучаться туризму и управлению бизнесом в Астане и буду также чемпионом в бизнесе. Все поражения это к лучшему. Если я сдамся это будет проявлением моей слабости. Сначала это была всего мечта, но теперь я знаю, если я хочу чего-то, что я достигну этого. Луна нависает над нашим детским домом, таща свой свет через меня к пути за пределами ржавых ворот. Мне повезло, что мой изумрудный камень собирает лунный свет и освещает мой путь.

ALEKSEY VEZDETSKI

All I want is to become a champion. I do not need anything else. I work out by watching the videos of Conor McGregor and Khabib Nurmagomedov so that when I graduate I will win the lightweight belt. I will also study tourism and business management in Astana and be a champion in business too. All defeats are for good. If I give up, it is my weakness. First it was a dream, but now I know if I want something I will get it. The moon hangs over our orphanage, dragging its light across me towards the path beyond the rusted gate. I am fortunate that my emerald stone gathers the moonlight and illuminates my way.

Первый семинар был проведен с Лидией Мэтьюс, Ляззат Ханим и Джинн К. Финли при содействии Кати Никоноровой. Фотографии и рассказы были произведены с бесценным творческим видением Тамары Поррас.

Спонсорами этого проекта являются CEC Artslink, A California College of the Arts Development Grant при поддержке Motherless Child Foundation.

The initial workshop was conducted with Lydia Matthews, Lyazzat Khanim and Jeanne C. Finley with assistance from Katya Nikonorova. The photographs and stories were produced with the invaluable creativity of Tamara Porras.

This project has been sponsored by CEC Artslink, a California College of the Arts Development Grant, and support from the Motherless Child Foundation.